**ГЛОССАРИЙ К СТАТЬЕ «A PUSH FOR BETTER CARE»**

**ИЗ ЖУРНАЛА «NATIONAL GEOGRAPHIC» (МАРТ, 2022)**

|  |  |
| --- | --- |
| **ENGLISH** | **RUSSIAN** |
| Crack in health | Болезнь, недуг |
| To get shortchanged | Быть обделенным |
| To be dismissed | Быть сброшенным со счетов, отвергнутым |
| Prescription drug (Rx) | Рецептурный препарат |
| Emergency medicine physician | Врач по оказанию неотложной медицинской помощи |
| Emergency Room (ER) | Отделение неотложной медицинской помощи |
| To scramble to handle (the health crisis) | Бороться с проблемами со здоровьем |
| The Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) | Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) |
| Blocked milk duct | Непроходимость, закупорка молочных протоков / лактостаз |
| Breast cancer | Рак молочной железы (РМЖ) |
| Terminal illness | Неизлечимая болезнь на финальной стадии |
| Promising medical advances | Передовые (прогрессивные) достижения медицины |
| “Sandwich generation” (a group of middle-aged adults who care for both their aging parents and their own children) | Поколение «сэндвич» (поколение людей, у которых есть взрослеющие дети и пожилые родители, за которыми нужно ухаживать; «сдавленное поколение» людей между детьми и пожилыми родственниками) |
| Semblance of a social life | Видимость общественной жизни |
| Plenty to fault in the medical care | Недостатки системы здравоохранения (многое, что ставится в вину в медицинском обслуживании) |
| Safety net of connected care | Поддержка в организованной системе оказания медицинской помощи |
| Dismissive attitude | Пренебрежительное отношение |
| To contend | Бороться, сражаться за, отстаивать |
| To bear offspring | Вынашивать потомство |
| Prescription drug abuse | Передозировка рецептурными препаратами |
| Loud-and-clear advocacy | Четкая и ясная защита прав и интересов (позиция по защите) |
| Narrative medicine (intently listening to a patient’s story, reading the story the patient’s body tells, and using both to craft a narrative for diagnosis and treatment) | «Описательная», «нарративная» медицина (постановка диагноза и назначение лечения на основании истории, рассказанной самим пациентом и его организмом) |
| To win accolades | Заслужить похвальные отзывы |
| Accolade | Похвальный отзыв |
| Entering student | Абитуриент |
| The National Center for Education Statistics (NCES) | Национальный центр статистики образования |
| To sport a stethoscope | Щеголять со стетоскопом |
| To make rounds | Делать (совершать) обход |
| Gender bias | Гендерная дискриминация / дискриминация по половому признаку, гендерные предрассудки / стереотипы / предубеждения |
| To make through the glass ceiling (an invisible barrier that prevents women from climbing up the career ladder) | Рушить / ломать / пробивать «стеклянный потолок» — дискриминационные барьеры / препоны (мешающие женщинам подняться по карьерной лестнице) |
| Chief of surgery | Заведующий хирургическим отделением |
| Common refrain for sb | Простая, распространенная отговорка для кого-то |
| Non-specific symptom | Неспецифический симптом |
| Subtle symptom | Слабовыраженный (скрытый) симптом |
| Upper abdominal pain | Боль в верхней части живота |
| Light-headedness | Головокружение (предобморочное состояние, чувство дурноты) |
| Unusual fatigue | Необычная (нетипичная) усталость |
| To be brushed aside | Игнорировать, не обращать внимание, отмахиваться |
| To mock into silence | Подсмеиваться за спиной |
| To be perceived and exaggerated | Восприимчивый и преувеличенный |
| The U.S. National Institutes of Health | Национальные институты здравоохранения США |
| Political football | Предмет политической игры |
| To sustain a pregnancy | Сохранять беременность |
| The Centers for Disease Control and Prevention (CDC) | Центры по контролю и профилактике заболеваний США |
| Conventional therapy | Традиционная (стандартная) терапия |
| Contraceptive method | Метод контрацепции |
| The Guttmacher Institute | Институт Гуттмахера |
| Postponer | Женщина, откладывающая беременность |
| In vitro fertilization (IVF) treatment | Экстракорпоральное оплодотворение (ЭКО) |
| Be an advocate of | Быть сторонником |
| To overhaul policies | Пересмотреть политику |
| Fertility preservation | Сохранение фертильности |
| Egg or embryo freezing | Криоконсервация (витрификация) яйцеклеток или эмбрионов |
| “Panic parenting” move | Крайние меры из-за навязчивого, маниакального желания забеременеть |
| Hysterectomy | Гистерэктомия |
| Multiple organ failure (MOF) | Полиорганная недостаточность (ПОН) |
| Cardiac arrest | Остановка сердца; остановка сердечной деятельности |
| Bystander | Посторонний, свидетель, наблюдатель, очевидец, случайный прохожий |
| The European Heart Journal (EHJ) | Европейский журнал сердца |
| Preeclampsia | Преэклампсия (поздний токсикоз) |
| High blood pressure (BP) disorder | Повышенное артериальное давление (АД) |
| Maternal mortality | Материнская смертность |
| Obesity | Ожирение |
| Chronic condition | Хроническое заболевание |
| Socioeconomic factor | Социально-экономический фактор |
| Discrepancy | Несоответствие, расхождение |
| Childbirth complication | Осложнение родов |
| Alzheimer’s disease (AD) | Болезнь Альцгеймера (старческое слабоумие; старческий склероз мозга) |